



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2005

CODE ÉPREUVE :

76

Seconde langue -CCIP

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Mardi 17 Mai 2005, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION de français en russe

L'après-midi on avait revu Claude Hartmann au bureau vers quatre heures. A cinq heures, il était parti. Il n'avait parlé à quiconque, il avait juste murmuré : «au revoir» en croisant sa secrétaire. Elle avait répondu : «Je vous souhaite un bon voyage», par politesse, elle savait bien qu'il détestait les voyages. Il l'avait regardée (...).

Il avait souri.

(...) Le vendredi matin vers sept heures, il avait réveillé Pierre au téléphone. De ses rares amis Pierre était le plus proche, ou le moins lointain. Ils s'étaient connus à l'université et depuis ils n'avaient jamais cessé de se voir.

(...)

– Pierre, pardonne-moi de t'appeler si tôt. Je pars tout à l'heure en voyage.

Pierre, s'il m'arrive quelque chose, prends bien soin de Thérèse.

Pierre (...) avait interrogé son ami :

– Où vas-tu ? Pourquoi pars-tu ?

Claude avait répondu :

– Je vais à New York, pour mes affaires.

(...)

Il avait encore dit :

– Je t'embrasse.

Il avait brusquement raccroché.

Jean-Denis BREDIN, *L'absence*, 1986, Ed. FOLIO.

RUSSE

TRADUCTION de russe en français

В середине марта 1891 года Антон Павлович уехал в Петербург, чтобы поехать за границу. Я была немножко удивлена этим решением брата. Ведь только три месяца прошло, как он вернулся из своей большой поездки на Сахалин. За это время он успел уже побывать в Петербурге и прожить там три недели. Он не отдохнул еще хорошенько и вот опять – за границу... Он и сам понимал это...

Это было первое заграничное путешествие брата по Западной Европе. Он побывал проездом в Вене, а затем совершил большую поездку по Италии. Был во Флоренции, Риме, Неаполе. На обратном пути побывал в Ницце и Париже.

Антон Павлович отдал должное красоте Италии, бессмертным произведениям великих мастеров живописи¹ и скульптуры. Он увлекался музыкальностью итальянского народа, назвал и французов «отличным народом»... После возвращения брат рассказывал нам, как он соскучился по обыкновенным русским щам и каше... Нужно сказать, что у Антона Павловича очень развито² было чувство любви к родине и ко всему родному, русскому. Из Парижа он сообщал³, например, «русские художники гораздо серьезнее французских», а из Италии писал: «Заграничные вагоны хуже русских. У нас вагоны удобнее, а люди радостнее». И потом, когда Антон Павлович бывал за границей, он никогда не мог долго оставаться там и всегда начинал скучать.

По рассказу М. П. Чеховой, *Из далекого прошлого* (1960).

¹ живопись: peinture.

² развить: développer.

³ сообщать: communiquer.



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2005

CODE EPREUVE :

76

Seconde langue -CCIP

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 2

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 1 h 30

Mardi 17 Mai 2005, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE LV II

ПОСЛЕ РОССИИ ВЫ СМОЖЕТЕ РАБОТАТЬ ВЕЗДЕ

Французские предприниматели не боятся «дикого» российского капитализма

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

В октябре 2004 во Французском центре внешней торговли проходил форум « Rencontres Russie 2004 ». На него съехались несколько сотен предпринимателей со всех регионов Франции, бизнесмены и бизнес-леди из России, журналисты, адвокаты, переводчики, студенты университетов и высших школ.

В первый день на конференции выступил Рене Андре, президент « Ubifrance », агентства международного развития предприятий, которое организовало форум вместе с французской экономической миссией в РФ. Потом выступили Александр Авдеев, полномочный посол России во Франции, и Игорь Юргенс, вице-президент Российского союза промышленников и предпринимателей. Все они говорили о непростой судьбе России, о её вступлении во всемирную торговую организацию, об отношениях с Евросоюзом.

Как завоевать Россию

Самое интересное началось с выступления Пола Юсинджера, главы французской экономической миссии в РФ. Он с большим оптимизмом заявил, что французы работать в России могут и, более того, – они уже начали приобретать (покупать) крупные российские предприятия, хотя раньше предпочитали не рисковать. С 2005 года « Renault » планирует выпускать в Москве автомобили « Logan », а пока за последний год французские фирмы удвоили капиталовложения в Россию. Среди наиболее популярных отраслей – парфюмерия, фармацевтика, электротехника и автомобилестроение. По мнению Юсинджера, многие компании ошибаются, предлагая дешёвую продукцию, в то время как русские успели полюбить качество.

Сразу вслед за Юсинджером слово взял Бенуа Бондюэль, генеральный директор одноимённого концерна. К сожалению, сказал он, в отрасли продуктов питания на российском рынке французские предприятия преуспели ещё меньше, чем в авиакосмической. Крупные инвестиции до сих пор считаются делом рискованным, обстановка в стране туманная (неясная), никто не может забыть кризис 1998 года. Больше всего французские производители боятся подделок: стоит начать работать, как по всей России появляются продукты, имитирующие ваши.

Зато, по словам Бондюэля, в России принято тратить много денег на еду. Даже свою маленькую зарплату (100 евро в среднем в провинции и 300 евро в Москве) россияне расходуют на продукты питания, что для компании «Бондюэль» очень важно. Кроме того, сельскохозяйственный потенциал в России огромный, стоит лишь немного его активизировать с помощью инвестиций.

После этого Жан-Кристоф Лапляр рассказал, как он со своим маленьким предприятием, выпускающим мороженое, завоевал российский рынок. Первым делом он посоветовал предпринимателям поменьше читать французскую прессу, иначе из Европы можно вообще не выезжать. Далее французам придётся преодолеть культурный шок («От Москвы до Парижа три часа на самолете, а какая разница!»), подстроиться под российский ритм жизни и окружить себя знающими людьми. Труднее всего, предупредил он, придётся в каждодневной борьбе с российской бюрократической волокитой, которую он назвал «школой терпения» и добавил: «Если вы преуспели в России, вы сможете работать везде. Лучше всего сразу начинать с Сибири».

Страна большая – места хватит всем

Один из «круглых столов» форума назывался «Распространение и продажа». Темы обсуждались самые разные: «Как выбрать правильного партнера в России», «Как продвигать продукцию на российском рынке», «Как вести себя на переговорах с русскими».

Для начала была дана общая картина: «Россия – страна «дикого» капитализма... В то же время Россия – не Африка, и там есть почти всё: в любой области вам придётся столкнуться с конкуренцией от российских производителей. Сейчас на российском рынке успешно работают около трёх тысяч французских предприятий, а скоро их будет ещё больше».

Далее говорилось, что русские уже не те, что 10 лет назад: они хорошо знают английский и французский, имеют высокую квалификацию и умеют прекрасно адаптироваться. Поэтому для того, чтобы работать в России, надо хотя бы немного изучить их язык и культуру.

...

В общем складывалось впечатление, что завоевать Россию – это занятие для людей умных, волевых, знающих своё дело, «Входной билет на российский рынок стоит дорого, но он того стоит». – сказал Себастьян Ларкету, глава небольшой компании «Ciat». «Мы вложили в производство офисной техники 6 тысяч евро, а сейчас наш товарооборот составляет 4 миллиона».

А советник по международной торговле Эммануэль Винь из Торгово-промышленной палаты Лиона добавила: «Русские любят Францию, для них она воплощение высокой культуры и элегантности. Поэтому нам надо делать всё возможное, чтобы соответствовать этому имиджу».

Анастасия Макшакова. «РМ», 4-10 ноября, 2004

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque réponse)

- 1) Что вы можете сказать о французском присутствии на российском рынке. Можно ли сказать, что Франция занимает там передовые позиции?
- 2) Как вы думаете, какими качествами должен обладать (posséder) предприниматель, когда он хочет выйти на иностранный рынок. Что он должен знать о стране (и в частности о России), в которой хочет разместить своё предприятие и как вести себя в этой стране.